Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A był tam z nami młody Hebrajczyk, sługa\* księcia straży przybocznej, i opowiedzieliśmy mu (je), i wyłożył nam nasze sny, każdy zgodnie z jego znaczeniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był tam z nami młody Hebrajczyk, sługa dowódcy straży przybocznej. Opowiedzieliśmy mu nasze sny i on nam je wyłożył, każdy sen stosownie do jego znaczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był tam z nami młodzieniec, Hebrajczyk, sługa dowódcy straży, któremu opowiedzieliśmy nasze sny, a on wytłumaczył je nam, każdemu według jego snu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był tam z nami młodzieniec Hebrejczyk, sługa hetmana żołnierzów, któremuśmy powiedzieli, i wyłożył nam sny nasze, każdemu według snu jego wyłożył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był tam młodzieniec Hebrejczyk, tegoż hetmana nad żołnierzmi służebnik, któremu sny powiedziawszy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A był tam z nami pewien młody Hebrajczyk, sługa dowódcy straży przybocznej. Opowiedzieliśmy mu, a on wyjaśnił nam nasze sny: wyjaśnił sen każdego z nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był tam z nami młody Hebrajczyk, sługa dowódcy straży przybocznej, któremu opowiedzieliśmy to i wyłożył nam sny nasze. Każdemu wyłożył zgodnie z jego snem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był tam z nami młodzieniec, Hebrajczyk, sługa dowódcy straży przybocznej. Opowiedzieliśmy mu nasze sny, a on nam je wyjaśnił. Każdemu wyjaśnił jego sen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był tam z nami hebrajski młodzieniec, sługa przełożonego dworzan. Gdy opowiedzieliśmy mu nasze sny, on nam je wyjaśnił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A był tam z nami młody Hebrajczyk, sługa dowódcy straży przybocznej. Opowiedzieliśmy mu [to], a on objaśnił nam nasze sny - każdemu objaśnił jego sen. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I był tam z nami młodzieniec hebrajski, niewolnik dowódcy straży Opowiedzieliśmy mu i wyjaśnił nam nasze sny każdemu objaśnił odpowiednio do jego snu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був же там з нами молодець єврей, раб голови сторожі, і ми розповіли йому, і він нам вияснив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był tam z nami ebrejski młodzieniec, sługa naczelnika przybocznej straży; więc opowiedzieliśmy mu nasze sny i nam wyłożył; wyłożył każdemu według jego snu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A był tam z nami młodzieniec, Hebrajczyk, sługa dowódcy straży przybocznej. Gdy mu je opowiedzieliśmy, wyjaśnił nam nasze sny. Każdemu podał wyjaśnienie według jego snu. |

1. 1) Lub: niewolnik. [↑](#footnote-ref-2)